

和合本与恢复本对比（无其他中文版本支持）

1. 约翰福音一章 14 节：

圣经译本	经文内容
和合本	道成了肉身、 住 在我们中间、充充满满的有恩典有真理。我们也见过他的荣光、正是父独生子的荣光。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	话成了肉体， 支搭帐幕 在我们中间，丰丰满满的有恩典，有实际。我们也见过祂的荣耀，正是从父而来独生子的荣耀。
	无其他中文版本支持

2. 约翰福音三章 16 节：

圣经译本	经文内容
和合本	神爱世人、甚至将他的独生子赐给他们、叫一切 信 他的、不至灭亡、反得永生。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	神爱世人，甚至将祂的独生子赐给他们，叫一切 信入 祂的，不至灭亡，反得永远的生命。
	无其他中文版本支持

3. 约翰福音七章 39 节：

圣经译本	经文内容
和合本	耶稣这话是指着信他之人、要受圣灵说的、那时 还没有 赐下圣灵来，因为耶稣尚未得着荣耀。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	耶稣这话是指着信入祂的人将要受的那灵说的；那时 还没有 那灵，因为耶稣尚未得着荣耀。
	无其他中文版本支持

4. 使徒行传二章 4 节：

圣经译本	经文内容
和合本	他们就都被圣灵 充满 、按着圣灵所赐的口才、说起别国的话来。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	他们就都被圣灵 充溢 ，并且按着那灵所赐的发表，用别种不同的语言说起话来。
	无其他中文版本支持

5. 罗马书六章 5 节：

圣经译本	经文内容
------	------

和合本	我们若在他死的形状上与他 联合 、也要在他复活的形状上与他 联合 。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	我们若在祂死的样式里与祂 联合生长 ，也必要在祂复活的样式里与祂 联合生长 ；
	无其他中文版本支持

6. 以弗所书一章 22~23 节：

圣经译本	经文内容
和合本	又将万有服在他的脚下、使他为 教会 作万有之首。教会是他的身体、是那充满万有者所充满的。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	将万有服在祂的脚下，并使祂向着 召会 作万有的头； 召会 是祂的身体，是那在万有中充满万有者的丰满。
	无其他中文版本支持

7. 以弗所书三章 9 节：

圣经译本	经文内容
和合本	又使众人都明白、这历代以来隐藏在创造万物之神里的奥秘、是如何 安排 的。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	并将那历世历代隐藏在创造万有之神里的奥秘有何等的 经纶 ，向众人照明，
	无其他中文版本支持

8. 以弗所书三章 19 节：

圣经译本	经文内容
和合本	并知道这爱是过于人所能测度的、便叫 神一切所充满的、充满了你们。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	并认识基督那超越知识的爱，使你们被充满， 成为 神一切的丰满。
	无其他中文版本支持

9. 以弗所书六章 17 节：

圣经译本	经文内容
和合本	并戴上救恩的头盔、拿着圣灵的宝剑、就是 神的道。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	还要借着各样的祷告和祈求，接受救恩的头盔，并那灵的剑， 那灵 就是神的话；
	无其他中文版本支持

10. 提摩太前书一章 4 节：

圣经译本	经文内容
和合本	也不可听从荒渺无凭的话语、和无穷的家谱。这等事只生辩论、并不发明 神在信上所立的 章程 。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	也不可注意虚构无稽之事，和无穷的家谱；这等事只引起辩论，对于神在信仰里的 经纶 并无助益。
	无其他中文版本支持

11. 提摩太后书三章 16 节：

圣经译本	经文内容
和合本	圣经都是 神所默示的 、（或作凡 神所默示的圣经）于教训、督责、使人归正、教导人学义、都是有益的。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	圣经都是 神的呼出 ，对于教训、督责、改正、在义上的教导，都是有益的，
	无其他中文版本支持

12. 希伯来书十一章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	信就是所望之事的 实底 、是未见之事的的确据。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	信就是所望之事的 质实 ，是未见之事的确证。
	无其他中文版本支持

13. 启示录一章 11 节：

圣经译本	经文内容
和合本	你所看见的、当写在书上、达与以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉、那 七个教会 。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	你所看见的，当写在书上，寄给那 七个召会 ：给以弗所、给士每拿、给别迦摩、给推雅推喇、给撒狄、给非拉铁非、给老底嘉。
	无其他中文版本支持

14. 创世记一章 2 节：

圣经译本	经文内容
和合本	地是 空虚混沌。渊面黑暗。 神的灵运行在水面上。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	而地变为 荒废空虚，渊面黑暗。神的灵覆盖在水面上。

	无其他中文版本支持
--	-----------

15. 创世记二章 7 节:

圣经译本	经文内容
和合本	耶和華 神用地上的尘土造人，将生气吹在他鼻孔里，他就成了 有灵的活人 ，名叫亚当。。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	耶和華神用地上的尘土塑造人，将生命之气吹在他鼻孔里，人就成了 活的魂 。
	无其他中文版本支持

16. 马太福音六章 22 节:

圣经译本	经文内容
和合本	眼睛就是身上的灯。你的眼睛若 了亮 ，全身就光明；
圣经原文 +英文直译	
恢复本	眼睛乃是身上的灯。所以你的眼睛若 单一 ，全身就明亮；
	无其他中文版本支持

17. 马太福音十章 32 节:

圣经译本	经文内容
和合本	凡在人面前认我的，我在我天上的父面前也必认他；
圣经原文 +英文直译	
恢复本	凡在人面前， 在我里面 承认我的，我在我诸天之上的父面前，也必 在他里面 承认他；
	无其他中文版本支持

18. 腓立比书三章 11 节:

圣经译本	经文内容
和合本	或者我也得以 从死里复活 。

圣经原文 +英文直译	
恢复本	或者我可以达到那 从死人中杰出的复活 。
	无其他中文版本支持

19. 创世记十七章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说：“我是 全能的 神 ，你当在我面前作完全人，
圣经原文 +英文直译	
恢复本	亚伯兰年九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说，我是 全足的神 ；你要行在我面前，并且要完全；
	无其他中文版本支持

20. 约翰福音一章 1 节：

圣经译本	经文内容
和合本	太初有 道 ， 道 与 神同在， 道 就是 神。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	太初有 话 ， 话 与神同在， 话 就是神。
	无其他中文版本支持

21. 马太福音三章 3 节：

圣经译本	经文内容
和合本	这人就是 先知 以赛亚所说的，他说：“在旷野有人声喊着说：‘预备主的道，修直他的路！’”
圣经原文 +英文直译	

恢复本	这人就是那借着 申言者 以赛亚所说的，说，“在旷野有人声喊着：预备主的道路，修直祂的途径。”
	无其他中文版本支持

22. 哥林多前书十四章 31 节：

圣经译本	经文内容
和合本	因为你们都可以一个一个地 作先知讲道 ，叫众人学道理，叫众人得劝勉。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	因为你们都能一个一个的 申言 ，为要使众人有学习，使众人得勉励。
	无其他中文版本支持

23. 约翰福音一章 12 节：

圣经译本	经文内容
和合本	凡接待他的、就是 信 他名的人、他就赐他们权柄、作 神的儿女。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	凡接受祂的，就是 信入 祂名的人，祂就赐他们权柄，成为神的儿女。
	无其他中文版本支持

24. 马太福音十一章 29 节：

圣经译本	经文内容
和合本	我心里柔和谦卑、你们当负我的轭、学我的样式、这样、你们 心 里就必得享安息。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	我心里柔和谦卑，因此你们要负我的轭，且要跟我学，你们 魂 里就必得安息；
	无其他中文版本支持

25. 马太福音十八章 20 节:

圣经译本	经文内容
和合本	因为无论在那里、有两三个人奉我的名聚会、那里就有我在他们中间。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	因为无论在那里，有两三个人被聚集到我的名里，那里就有我在他们中间。
	无其他中文版本支持

26. 路加福音一章 46 节:

圣经译本	经文内容
和合本	马利亚说、我心尊主为大、
圣经原文 +英文直译	
恢复本	马利亚说，我魂尊主为大，
	无其他中文版本支持

27. 路加福音二一章 19 节:

圣经译本	经文内容
和合本	你们常存忍耐、就必保全灵魂。（或作必得生命）
圣经原文 +英文直译	
恢复本	你们要凭忍耐，得着你们的魂。
	无其他中文版本支持

28. 使徒行传八章 16 节:

圣经译本	经文内容
和合本	因为圣灵还没有降在他们一个人身上。他们只奉主耶稣的名受了洗。

圣经原文 +英文直译	
恢复本	因为圣灵还没有降在他们任何人身上，他们只是 浸入 主耶稣的名里。
	无其他中文版本支持

29. 马太福音三章 2 节：

圣经译本	经文内容
和合本	“ 天国 近了，你们应当悔改！”
圣经原文 +英文直译	
恢复本	你们要悔改，因为 诸天的国 已经临近了。
	无其他中文版本支持

30. 利未记十六章 6 节：

圣经译本	经文内容
和合本	亚伦要把赎罪祭的公牛奉上，为自己和本家赎罪。
圣经原文 +英文直译	
恢复本	亚伦要把为自己作赎罪祭的公牛奉上，为自己和家人遮罪；
	无其他中文版本支持

31. 出埃及记三章 14 节：

圣经译本	经文内容
和合本	神对摩西说：“ 我是自有永有的。 ”又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有的打发我到你们这里来。’”

圣经原文 +英文直译	
恢复本	神对摩西说， 我是那我是 ；又说，你要对以色列人这样说，那我是差我到你们这里来。
	无其他中文版本支持

32. 出埃及记三二章 30 节：

圣经译本	经文内容
和合本	到了第二天，摩西对百姓说：“你们犯了大罪，我如今要上耶和华那里去，或者可以为你们 赎罪 。”
圣经原文 +英文直译	
恢复本	到了第二天，摩西对百姓说，你们犯了大罪；我如今要上耶和华那里去，或者可以为你们 遮罪 。
	无其他中文版本支持

33. 民数记一章 50 节上：

圣经译本	经文内容
和合本	只要派利未人管 法柜的帐幕 和其中的器具，并属于帐幕的……
圣经原文 +英文直译	
恢复本	只要派利未人照管 见证的帐幕 和其中的一切物件，并一切属于帐幕的……
	无其他中文版本支持

34. 民数记六章 27 节：

圣经译本	经文内容
和合本	他们要如此 奉我的名 为以色列人祝福，我也要赐福给他们。”
圣经原文 +英文直译	

恢复本	他们要如此 将我的名 赐给以色列人，好使我赐福给他们。
	无其他中文版本支持